

# EUSKAL ERRIA

REVISTA SEMANAL BASKONGADA DEL URUGUAY



## A NUESTROS LECTORES

Ningún baskongado amante de la patria, de nuestras tradiciones gloriosas, debe dejar de leer nuestra Revista.

Euskaria inmortal reclama hoy el esfuerzo de sus hijos, para que todos se cobijen a la sombra de un ideal superior, cual es el que sustenta nuestra institución.

Trabajemos por la confraternidad baskongada y nuestra cooperación merecerá la recompensa de Euzkadi.

Baskongados, recordad esta frase: «¡Es la hora del trabajo!»...

### GRAN BAZAR LA ESPERANZA

25 DE MAYO, 327 AL 323

TEL. LA URUGUAYA, 909 - CENTRAL

CASA ESPECIAL EN ARTÍCULOS DE MENAGE  
Y OBJETOS DE FANTASÍA PARA REGALOS

SUCURSAL: BAZAR SAN JUAN

16 DE JULIO, N.º 1309 - FRENTE A LA UNIVERSIDAD

TELÉFONO: URUGUAYA, 1139 - CORDÓN

MONTEVIDEO

MARIEZCURRENA Hnos.



Casa importadora

DE

LORENZO ZABALETA

Rincón, 721. - Montevideo

ESPECIALIDAD EN ARTÍCULOS DE MERCERÍA, JUGUETERÍA, BAZAR,  
FERRETERÍA, LIBRERÍA Y QUINCALLERÍA

VENTAS EXCLUSIVAMENTE POR MAYOR

Tel. URUGUAYA, 1032 - central

DIRECCIÓN TELEGRÁFICA: LOREZABAL

## ARTIGAS

TIENDA, MERCERÍA

Y CONFECCIONES EN GENERAL

PEDRO M. CIGANDA

Alfombras completas para boyas. — Mantelería, ropa blanca, festones y puntillas, géneros para vestidos, encajes, galones, sedas y lino, telas en general.

1277 — ANDÉS — 1277

ENTRE SAN JOSÉ Y SORIAÑO, MONTEVIDEO.

Teléfono: La Uruguaya 238 (central)

## GRAN CASA IMPORTADORA

ALMACEN POR MAYOR

CARLOS BELLMUNT GOLORONS

AVENIDA 18 DE JULIO, 1049

ESQUINA RIO NEGRO, MONTEVIDEO.

Único concesionario de los siguientes artículos de primera calidad:

Azul Reckitt's para la ropa.

Líquido Brasso para limpiar y pulir metales.

Vinos especiales de Mesa y Seco Plata de primera calidad, inmejorables. Todos los productos en condiciones excepcionales. Calidades extras.

Teléfono: las dos compañías

## ASERRADERO Y BARRACA

JUAN B. BIDEGARAY

MIGUELETE, 1117

Teléfonos: La Uruguaya 716 (Central)  
La Cooperativa 131, C. Correo, 238

Maderas Norteamericanas y Paraguayas, material para carpinterías, maderías y fábricas de rodados, preparación de maderas para toda clase de construcciones, marcos, recortes, adornos y molduras de todas clases, enrejillas de mano especiales, cajones para todos los usos, aserrín para carpinterías, prensas entardadoras premidas en varias exposiciones, bañaderos, breques, tranqueas, fabricación de artículos rurales, vigas, pilotes y otros pilotes de madera dura para muebles y puentes, construcción de chales, fijos y desmontables.

## SAGARDUA

SIDRA CHAMPAGNE

TONADA HELADA ES DELICIOSA

Esta es la marca que ha obtenido el único Gran Premio en la Exposición Internacional de Medicina e Higiene del Centenario.

ÚNICOS IMPORTADORES

VALENTÍN MARTÍNEZ y Cía.

MONTEVIDEO

## Correo de Euskal Erria

Ataba

REGRESO — El acreditado pirotecnico victoriano D. Policarpo Lecea, ganador de la gran Copa de Piemonte y medalla de oro como dijimos antes, en el concurso de pirotecnia, a su regreso a la capital ha sido cariñosamente recibido.

EXCLUSION DEL DOBLE IMPUESTO — El diputado a Cortes por el distrito de Laguardia, D. Casimiro Pando Argüelles, gestiona con interés ante el ministerio de Hacienda la resolución favorable de la petición de la Diputación, en la que se solicitaba se excluyera del pago del doble impuesto a las industrias alabesos, que tenían necesidad de embarcar sus productos en la estación de Miranda, y que ya satisfacían impuesto a la Diputación provincial.

Gipuzkoa

EN ORIO — Ha sido objeto de su afectuoso recibimiento el ministro de Fomento, Sr. Ugarte, que como ya dijimos antes, trabajó en favor de la realización de las proyectadas obras del puerto.

EN TOLOSA — Han celebrado un festival los nacionalistas.

Los ridículos temores de alteración del orden no tuvieron confirmación alguna. Lejos de eso, las fiestas resultaron sumamente animadas y en medio del mayor orden.

EN ESTURIL — Se han celebrado con gran animación las fiestas de Santa Isabel en esta pintoresca villa.

IRUX — Los colegas donostiarras traen extensas crónicas de la ceremonia que ha tenido lugar en Irún con motivo de la colocación de la primera piedra del nuevo asilo.

Pronunciaron discursos relacionados con tal motivo los Sres. Juaristi, alcalde, Iru-retagoyena y Lafitte.

CORRESPONDENCIA DETENIDA — Informes telegráficos de San Sebastián aseguran que la correspondencia española, procedente de Londres, se halla detenida en París, y que la frontera pirenaica se halla cerrada en absoluto, prohibiéndose toda circulación que no sean trenes militares.

## Correo de Euskal Erria

Gran número de alemanes se hallan detenidos en San Sebastián, sin poder pasar la frontera, para regresar a su país.

**TAUROMILISMO ULTRA** — Ahora que aun por muchísimos andaluces cultos se combaten las corridas de toros, al pintor Ignacio Zuloaga se le ha ocurrido una « cosa » del peor gusto.

Parece que en su casa o cabalet de estilo basco que está a punto de terminar en Zumaya, ha habilitado una pequeña plaza de toros, la que va a ser inaugurada en breve con una fiesta taurina, a la que asistirán algunos primates de la chulería.

No queremos transcribir aquí los comentarios de la persona que nos escribe al respecto, por la forma virulenta en que están concebidos, y lamentamos que el artista eibarrés haya tenido tan peregrina ocurrencia, solo aceptable en el riñón de Andalucía, meca del torerismo.

¿Qué dirá el simpático Noel, a quien tantas veces le hemos citado en estas columnas?

Es verdaderamente censurable que en estos tiempos, haya quien se afane por fomentar la afición por un espectáculo que la cordura de los españoles conscientes y progresistas contribuirá a su supresión.

## Nabarra

**BANDA APLAUDIDA** — Ha sido muy aplaudida en Pamplona la banda de música de Arcachón, que dió un concierto en la plaza de la Constitución.

**MOTIN EN OLITE** — Telegramas recibidos de Pamplona dan cuenta de haberse amotinado el vecindario de Olite por negarse la guardia civil a poner en libertad a los vecinos que habían sido detenidos por un incidente que tuvieron con el hijo del teniente de la guardia civil.

Los amotinados asaltaron el cuartel, atacándolo a pedradas y a tiros.

Las fuerzas de guardia civil dispararon sus armas sobre los manifestantes.

En la refriega resultaron dos paisanos muertos, un guardia civil y un paisano heridos de gravedad.

## Luis San Martín

CONSIGNACIONES DE FRUTOS DEL PAÍS

OFICINA Y BARRACA

COLOMBIA, 1203 ESQUINA CUAREIM

MONTEVIDEO

Teléfono: LAS DOS COMPAÑÍAS

H. BERAMENDI

CASA INTRODUCTORA

ALMACÉN POR MAYOR

CONSIGNATARIO DE FRUTOS DEL PAÍS

Av. B. Rondeau, 1420

Tel. LA URUGUAYA 36

Central 111

Montevideo

Casilla Correo 182

Aserradero y Barraca de Maderas

DE BELTRÁN BIDEGARAY

ESPECIALIDAD EN ARTÍCULOS RURALES

AVENIDA GENERAL RONDEAU, 393

Tel. La Cooperativa 456 y Uruguaya 336

Señoras, Señoritas

PIDAN Y USEN

EL CORSE MASCOTA

De pura ballena, inoxidables, los más elegantes y modernos, fabricación francesa cosmopolitana. A \$ 200, 250, 350, 400 y 500.

EXCLUSIVO AGENTE EN EL URUGUAY

EMILIO LÓPEZ QUINTELA

Tienda SAN FRANCISCO, Colón y Cerrito

Se manda a cualquier distancia

TELÉFONO: URUGUAYA, 1700 (Central)

NICOLAS INCIARTE

CONSIGNACIONES DE FRUTOS DEL PAÍS

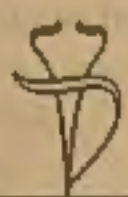
Barraca y Oficina:

DAYMAN, 1674

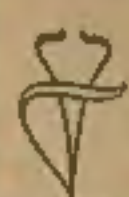
Ambos Teléfonos

Montevideo

Montevideo, Agosto 30 de 1914



# EUSKAL ERRIA



EUZKALDUN GUZIAK-BAT

AÑO III.

Redacción y Administración:  
San José, 1168.

N.º 109.

## NUESTRO CLAMOR

Bien vale la dedicación constante de nuestro pobre ingenio a un asunto de tan vital importancia, como lo es la difusión de nuestra lengua ante todos los habitantes del solar euskaro. Muchas son las palabras de estímulo de entusiastas consocios de «Euskal Erria», que llegan hasta nosotros, incitándonos a que sigamos nuestra prédica a favor de la creación de las cátedras euskaras en Montevideo.

Un caso muy digno de ser tomado en cuenta y el que anotamos con singular placer en estas cuartillas, es el noble gesto del señor director del Colegio Carnot: *este señor*, sabedor de los esfuerzos que hace «Euskal Erria», para fundar institutos euskaros, en esta capital, se nos ha ofrecido con todo entusiasmo poniendo a nuestra disposición su muy valioso concurso, como también el de un profesor coterráneo nuestro que posee admirablemente nuestra lengua y el que forma parte del personal enseñante de dicho Colegio.

Ha sido para nosotros esta actitud, una revelación que importa un gran triunfo para nuestras ideas, pues se vé que se mira con simpatía e interés la tarea que estamos realizando en esta revista, en pró de los institutos a crearse bajo los auspicios de nuestra Sociedad.

El elemento intelectual tanto de Montevideo como de Buenos Aires, de un tiempo a esta parte, se ocupa con crecido interés, de la marcha de los trabajos que está realizando «Euskal Erria» en este sentido. También hemos recibido una atenta carta de una distinguida dama basko-uruguayana, que ocupa un

alto puesto en el magisterio nacional, prometiéndonos su incondicional concurso en el caso de que nuestro pensamiento fuera realizado.

Cuando pensamos que solamente hace falta la decisión de unos cuantos asociados de «Euskal Erria» para la realización de esta obra de tan vital interés, para nosotros particularmente, y para los euskaros en general, nuestras ansias crecen y quisiéramos gritar a todos los euskaros: ¡Compañeros, despertémonos, la hora del trabajo ha llegado, aprestémonos todos a cumplir con nuestro deber! ¿Escucharán nuestro clamor?

Agradecemos a todos los que nos han ofrecido su generoso concurso y muy especialmente a la distinguida dama basko-uruguayana y al señor director del Colegio Carnot.

## BIBLIOTECA VASCA

En el último número de EUSKAL ERRIA leí una buena noticia: la de que se organizaba una biblioteca en nuestra sede social.

Leí la noticia con placer por dos razones: porque ya era tiempo de que se hablase de ella y por lo que en sí misma representa. Llevamos dos años y pico de vida institucional: hemos realizado algunas bellas fiestas; la caja social ha progresado en ingresos; la mujer vasca se ha incorporado a nuestra institución; gozamos de una sede social de excesivo costo, de ancho espacio, aunque éste lo requiera, principalmente, nuestro *sport*; tenemos una revista que nos honra; allá en la Argentina se nos mira como una esperanza... pero nos falta

condensar, caracterizar, dar unidad orgánica a las dos ideas fundamentales sobre que se inició la «Euskal Erria»: la beneficencia y la instrucción.

De esta última viene ocupándose con especial empeño, desde las columnas de esta revista, la pluma del incansable euskaro don Regino Galdós. Los institutos vascos, constituyen, ciertamente, una parte de nuestro programa; pero la biblioteca vasca en su nexo inseparable. Y es grato averiguar que no se desatiende la organización de ambas manifestaciones de nuestro *programa mínimo*.

Venga pronto esa biblioteca, señores míos, porque los vascos deseosos de aprender la necesitan, y consta que de esos vascos hay muchos. Hay que desechas, por incierta, la leyenda de que los vascos somos casi exclusivamente lecheros o pastores. Como cualquier hijo de vecino, tenemos una inteligencia para investigar, auscultar, crear filosofía, literatura o artes. Pero, desgraciadamente los vascos que casi desde chicos rodamos por América, no tenemos a nuestro alcance medios suficientes para dotarnos de una cultura sencillamente vascongada. Salvo cosas individuales, carecemos de un conjunto de obras vascas capaz de ilustrarnos sobre nuestra propia existencia cultural.

Lo que tenemos más a mano, lo mejor podemos consultar, es aquello que, en una pacientísima labor de 20 años nos ha facilitado la *Baskonia*, del incansable Uriarte, que ha logrado dar cierta relación armónica a numerosísimos trabajos programentarios de historia, filosofía y literatura haskongada.

Pero *La Baskonia*, es artículo de lujo entre nosotros. Algunos coleccionistas de por acá la guardan como oro en polvo. Y tienen razón: prestarla es a perderla o a quebrarla. ¿Quién, puede, en consecuencia, apechugar siquiera parte de lo que, durante 20 años nos ha traído *La Baskonia*? Entre nosotros, la *Euskal Erria* en otros 20 años más, plazo excesivamente largo para el cobro de tal operación.

Reflexionemos. Hace 20 años no había la difusión bibliófila - euskérica de hoy, y *La Baskonia* llenó sin duda un gran vacío y servirá siempre de consulta. Pero necesitamos algo más: necesitamos toda la producción intelectual vas-

ca que, de unos años a esta parte, ha lanzado las prensas. Necesitamos bibliotecas vascas, para completar nuestra cultura francesa o castellana. Se da una extraña paradoja entre la mayoría de los vascos: y es la de que os cuentan desde Roma hasta estos tiempos la historia del mundo y no conocen apenas cuatro episodios de la propia historia. Y si pasando por alto la historia épica, los actos guerreros de nuestro pueblo o aquellos episodios de que participaron nuestros antepasados, nos fijamos en otros aspectos de nuestra constitución, observaremos un des-envolvimiento general y lamentable. Tirando mucho, las generaciones vascas solo saben que allá, por el 70, hubo una guerra civil por causas que no importaban al pueblo eminentemente vasco, y que antes que esa guerra hubo otras por iguales causas: unos cuantos nombres de generales. Espartero y Maroto, Zumalacabarré, Santa Cruz, etc., el convenio de Vergara, la batalla de Somorrostro, la abolición de los fueros y... de todo lo demás doctores hay que os podrán responder.

Y lo peor es que sabemos poco y vamos olvidándolo paulatinamente.

Pues hay que poner remedio a ese grave mal. ¿Cómo? Un escritor vasco ha señalado la conveniencia de que se funde en Bilbao una casa editorial de producción intelectual vasca. Es una bella idea. Por lo que nos toca a nosotros, creo que urge la fundación de la biblioteca, puesta bajo la dirección de personas idóneas y serias. La dirección de una biblioteca pertenece a un orden superior de actividades y no es cosa de ponerla en manos de quienes no sean capaces de conocer exactamente sus alcances intelectuales y morales.

Una biblioteca requiere los cuidados de una cabeza idónea y cerebral; y de una voluntad fuerte, lo mismo que las flores requieren los cuidados del jardinero...

Fúndese, pues, la biblioteca vasca, que yo os prometo, por mi parte, constituirme en uno de sus concurrentes más asíduos y anhelosos; ¿os parece chica mi firmeza?...

AMÉRICO DE AIZGORRI.

Montevideo, Agosto 1914.

## La literatura vasca y anti-vasca

Señor director de la EUSKAL ERRIA.

En el número del domingo 16 del corriente de su estimada Revista, he leído un artículo titulado *Un gran proyecto*, firmado por *Euskaldun-Bat*, prestigian-do la publicación de las obras de los antiguos filósofos vascos, que proconiza «Euzkadi», y que parece se trata de imprimir las en Bilbao.

El artículo, por cierto bien escrito, justificando un aplauso al proyecto, repudia como burda calumnia la presunción, bastante corriente de la infecundidad de los vascos en el terreno ideológico; y a continuación, como ratificación de su repudio, cita los nombres de algunos reputados filósofos, poco conocidos entre los suyos.

Sin propósito alguno de refutar sus argumentos y mucho menos de menos-cabar el concepto de los filósofos que cita, me permitiré observar al articulista, si usted se digna aceptar esta colaboración, que tratándose de la reimpre-sión o edición de publicaciones, con el nombre y prestigio de vascongados, es preciso ser muy parco, y penetrarse bien antes de hacerlo, de la naturaleza y alcance de sus doctrinas; porque precisamente, la suerte del país vasco y aún puede decirse que su misma existencia, se debe, a que por la incom-penetrabilidad del euzkera, no se haya enterado de la mayoría de las cosas que se han escrito en lenguas erdéricas y de lo que han escrito muchos de sus mismos hijos en esas lenguas. Sobre todo, el que debido a ello no se haya embarcado ni contaminado en sus doc-trinas, como les ocurrió a pueblos afi-nes al vasco, y por lo cual perdieron su filiación euskara.

Porque esto — la ignorancia de esos escritos — le ha permitido a nuestro país cultivar su espíritu en la fiel y tranquila modalidad de sus propios prin-cipios aborígenes: en esa modalidad sintética y analítica a la vez que sin peligro de refutación puede definirse por mucho más precisa, razonada y científica que aquella en que la mayo-ría de esos escritores han trazado o tra-zan sus pródromos o más bien han ins-pirado o inspiran sus pensamientos.

Y para que a *Euskaldun-Bat* o a quien lea esta carta, no le parezca la afirma-ción una paradoja humorística, puede invitárseles comparen el concepto fi-losófico moral del régimen político y social vasco con relación al régimen de los pueblos leídos en que generalmente pululan los escritores sabios y se ins-piran la mayoría de nuestros estadistas y literatos vascos; y verán, que en tanto que el régimen que sintetiza el espíritu de las costumbres vascas con-cuerda con la psicología moral, humana y cristiana — el régimen de los pueblos que se tienen por ilustrados, ofrece absoluta discordancia con todo criterio psicológico y moral o cristiano.

Y si esta comparación en su tesis abs-tracta no les es bastante para eviden-ciar la superioridad de aquel régimen que con alguna propiedad puede llamarse rapsódico, esto es, tradicional, más bien que escrito pueden ahondarla en el examen histórico y social; que les rati-ficará el concepto, con el enunciado de que correspondan en su doctrina al espíritu genérico de la raza: al espíritu de libertad e independencia que ha for-mulado el credo sintético de todas las libertades democráticas de filiación in-dividual y comunal de que pueden pre-cisarse los pueblos caucásicos; y de las cuales libertades son su molde y su exponente histórico y legal más gráfi-cos todavía, las instituciones que cons-tituyen el secular régimen euskaro.

Los principios metafísicos que invo-lucran el concepto de Dios y la natura-leza moral del hombre para subordinar la vida humana a la potestad atributiva del Rey, del Estado o de las neurosis sensitivas, son absolutamente incompati-bles con la modalidad vascongada.

De aquí, la necesidad de que las pu-blicaciones que se desea lleven el pres-tigio colectivo vasco, reúnan cuando menos las condiciones consecutivas de su régimen, o sea, de sus tradicionales instituciones; para que el anhelado re-surgimiento literario, que a todos parece interesar no resulte una lápida de igno-rancia e ignominia.

Termino estas mal pergeñadas obje-ciones.

Ahora bien, como el régimen de go-bierno de los pueblos sintetiza el ca-rácter y la naturaleza de las doctrinas en que se escriben los libros o se ins-

piran los escritores, claro está, que un pueblo como el vasco, que se ha conservado en la perenne integridad informativa de su personalidad moral, por virtud exclusiva de su consecuencia a la peculiaridad doctrinaria de sus principios, debe propender no vaya ahora incautamente, a título de supuestos *renacimiento*, a mistificarse o a caer por la vanalidad de ilustraciones reflejas en doctrinas caducas, en doctrinas muy literarias si se quiere, pero, en doctrinas que sobre no haber dejado nunca en pos de sí más que recuerdos de vanalidades con la escuela de ruinas, odios y esclavos, como término, han lanzado como la cosa más natural, por la influencia de sus torpes y escépticas puerilidades la Europa entera a una conflagración absoluta y brutalmente material, como en la que está empeñada.

No debe colegirse de esto que soy enemigo de las letras, y menos, que no anhele el progreso literario de nuestro país; pero deseo como hombre y anhele como vasco, que esas letras y esa literatura sean conscientes y el pueblo vasco debido a la virtualidad o a la sabiduría (que se equivalen) de su régimen político y social, ha conservado en su integridad al través de todos los accidentes y de todos los tiempos, las razones informativas de su étnica y señorial personalidad, en tanto que los demás pueblos, inclusive los llamados sabios, han perdido por la burda inconsistencia de su régimen (del espíritu informativo de sus leyes y costumbres) no sólo las condiciones señoriales de su personalidad, sino también, hasta el nombre y la filiación de su respectivo origen.

Si aún se quiere abondar este cómputo entre la cultura genérica vasca y la de las demás modalidades, en la masa común del pueblo, que es la que mejor refleja el valor moral de las naciones, pueden cotizarse nuestros iletrados *gison* del *baserri*, con los elementos populares de los demás pueblos, en el concepto moral de su respectiva individualidad; y se verá, que en tanto que el *gison* tiene conciencia y criterio hechos de los deberes y de los derechos que le son inherentes a su naturaleza de hombres, los demás carecen de la precisión conceptiva de esos deberes y esos

derechos; debido, a la inconexión de los principios y de las leyes a que viven subordinados, o en el que se cimentan su educación haciendo la salvedad que sólo me han inducido a trazarlas, el deseo de refutar la tan desgraciada como generalizada presunción, de que el pueblo vasco carece de literatura y de historia; siendo así, que su tradición, régimen y pueblos son exponentes muy superiores de una y otra a la que ofrecen los demás pueblos dado que aquel conserva en su integridad con su filiación, la precisa consecuencia de su pasado etogénico y moral; en tanto que los demás (hablo de razas históricas) sobre ofrecer una filiación confusa e hipotética, carecen de otra consecuencia que la de la arbitrariedad y de la subordinación, engarzada en leyendas mucho más novelescas que razonadas, en leyendas que si no justifican explican al menos el presente europeo.

Y ratificando de paso, como deber de sincera lealtad, que mis objeciones en nada comprenden a los filósofos que cita, porque si bien los conozco de nombre, no conozco sus obras.

FERRÓN DE OLLAZ

Buenos Aires, Agosto de 1914.

## PARA EL MAÑANA

Cuando se trabaja por un ideal tan noble y elevado cual es el que sostiene «Euskal Erría», desde que surgió a la vida para la fundación de establecimientos de protección y enseñanza, es imprescindible vencer todo género de contrariedades y obstáculos: si la obra en su estructura, fuera insegura y sus finalidades inconvenientes, nuestra misión se desarrollaría en un ambiente sin emulación patriótica; nuestros trabajos se llevarían a la práctica con pocos éxitos; pero, ante todo, es preciso recordar que todo fin noble, toda aspiración elevada que deba cumplirse en la vida de una institución como la nuestra, debe vencer, forzosamente, sacrificios ingentes; y así como las vicisitudes de la vida contribuyen a afianzar el carácter y los conocimientos inherentes a toda personalidad humana, [así

también las tempestades que se originan en la vida de las instituciones encaminadas a sus verdaderos destinos, han menester, para su consistencia definitiva, del sacrificio, de la oposición, y hasta de la contrariedad.

No queremos decir con esto que haya elementos en nuestra institución que se opongan a la realización de un proyecto semejante; no; no se nos atribuya doble intención; hablamos claramente, sin reticencias, buscando sólo el interés colectivo. Podrá existir elementos que discutan las fórmulas relativas a la aplicación que se dará para la fundación de establecimientos de enseñanza y protección, pero en el fondo, *todos*, unánimemente todos están bien convencidos de que «Euskal Erria», para que sea grande, para que sus fines se cumplan satisfactoriamente conforme a los ideales de sus iniciadores debe comenzar como se inició la *Euskal Echea* de Buenos Aires, en forma modesta, y así, con la sucesión de los años, con la perseverancia empeñada, con los mismos entusiasmos de siempre, «Euskal Erria», dentro de pocos años, será una institución genuinamente vasca, y podrá desarrollar su misión con el más lísongero de los éxitos.

Nosotros sabemos que la empresa es árdua, colmada de penalidades, de desengaños, de vacilaciones, pero también sabemos que los que permanecen fieles a la consigna, que los que son tesoneros en su empresa, alcanzarán la victoria.

Para el cumplimiento de estos ideales amplios, en cuyas banderas se cobilaron siempre los descendientes de Aitor, los entusiastas consocios de «Euskal Erria» que han puesto a disposición de la institución toda su cooperación más eficaz, hoy y mañana esperamos encontrar en ellos la misma cooperación, y el mismo estímulo.

De esta manera, todos unidos, animados de los mejores entusiasmos patrióticos, la obra que va iniciándose en forma modesta, — como principio de toda obra que con el tiempo será grandiosa, — adquirirá en el mañana el perfil de la obra consagrada porque llevará en sus fundamentos la sinceridad de los asociados que habrán pasado por «Euskal Erria» legando a sus hijos una institución consagrada por la verdadera confraternidad vascongada.

## LECCIONES PARA UNA GRAMÁTICA BISKAINA

11

(Especial para EUSKAL ERRIA)

### *Pasado definido*

Izan nintzen, Yo fui.  
Izan zintzen, Vd. fué.  
Izan zan, El fué.  
Izan gintzen, Nosotros fuimos.  
Izan zintzen, Vds. fueron.  
Izan ziren, Ellos fueron.

### *Pasado indefinido*

Izan naz, He sido.  
Izan zara, Vd. ha sido.  
Izan da, El ha sido.  
Izan gara, Nosotros hemos sido.  
Izan zatie, Vds. han sido.  
Izan dira, Ellos han sido.

### *Vocabulario*

Gazte, Joven.  
Bi, Dos.  
Aitaginarraba, Suegro.  
Errienta, Maestro.  
Ikasle, Discípulo.  
Lako, Porque.  
Aitabiche, Padrino.  
Semebiche, Ahijado.  
Aitorde, Tutor.  
Amaizun, Madrastra.  
Suin, Yerno.  
Zar, Viejo.  
Gejago, Más.  
Amaginarraba, Suegra.  
Errientza, La maestra.  
Zergatik, Por qué?  
Izan bear da, Debe ser.  
A nabichi, Madrina.  
Alababichi, Ahijada.  
Aitazun, Padrasto.  
Amaño, Nodrizo.  
Lenguso, Primo.  
Lengusin, Prima.  
Lenengo, Primogénito.  
Emakume, Mujer.  
Emazte, Esposa.  
Emaztedun, Casado.  
Gogor, Duro.  
Andi, Grande.  
Nati, Muchacho.  
Ondo, Bien.  
Bat, Uno.  
Senar, Marido.  
Senardun, Casada.  
Chiki, Pequeño.  
Argal, Flaco.

Nor? Quién?  
 Pollu, Lindo.  
 Euzkadi, País basco.  
 Orain, Ahora.

*Tema.*

Ni izan nintzen gaztea. Ni, zu eta au-  
 zan gizonak gazteak. Aitaginarraba,  
 amaginarraba zarrak izan zairean. Baña  
 atek be gazteak izan zirean. Bi gizon  
 zar eta lau emakume zar. Senar eta  
 emazteak izan dire onak. Emakume  
 chikija beti da gaztea, eta gizen chikija  
 be beti da gaztea. Gizon andija argala  
 da. Errena alaba da eta amaginarraba  
 ama da. Ni nintzen semea eta zu zinen  
 alba. Nor izan da errienta ona? Nor izan  
 zan errienta ona? Nire aitabiche ez  
 zan izan zarra; baña nire amabichi za-  
 rra izan zan. Nire semebichi izan da  
 mutil on bat. Aitazun eta amaizun ez  
 di re onak. Baña batzubetan aitazun eta  
 amaizun onak izan dire. Nire aitorde  
 chikija eta gogorra zan. Lengusu len-  
 guziñak aideak izan dire, eta izan zi-  
 ren. Ni izan nintzen ikasle on bat, eta  
 oarin be ikasle on bat naz. Zergatik  
 izan zatie ikasle onak? Gu ikasle onak  
 izan gara, onak garealako. Ni izan  
 nintzen Euzkadi'n.

*Versión.*

Mi padrino y mi nadrina fueron bu-  
 nos. La suegra es anciana; pero ella fué  
 joven. Mi ahijado era pequeño, y mi ahi-  
 jada era también pequeña. El muchacho  
 debe ser siempre bueno. Mi padrasto  
 era bueno, y mi madrastra pequeña. Mi  
 padrasto fué también joven. Nosotros  
 fuimos jóvenes. El padre fué bueno; la  
 madre también fué buena. El primo y  
 la prima fueron parientes. Todos los  
 hombres, han sido hombres; todos los  
 pequeños, pequeños; todos los grandes,  
 grandes; todos los parientes, parientes,  
 y todos los muchachos, muchachos.

P. SOLOETA

## EN PRO DEL IDIOMA

### LA UNIFICACIÓN DE LOS DIALECTOS

El tema que con tanta competencia  
 desarrolla *Gorbea Mendi* en las colum-  
 nas de *La Euskaria* de Buenos Aires,  
 y sobre lo que nos hemos ocupado tam-

bién nosotros en oportunidad, lo ofre-  
 cemos hoy a nuestros lectores:

El tema no es nuevo, pues hace ya  
 algunos años que nos ocupamos amplia-  
 mente de esta cuestión, sobre cuya im-  
 portancia nadie sustenta la menor duda.  
 Ocorre con nuestro secular idioma que  
 siendo muchos los que pretenden enri-  
 quecerlo y vigorizarlo, la confusión es  
 más alarmante cada día.

Estriba esto, en las caprichosas orien-  
 taciones que adquieren los distintos dia-  
 lectos que en las diversas regiones vas-  
 congadas se usan.

Sucede a veces, que, seros de una  
 misma sangre y pensamiento uniforme  
 en cuanto al espíritu de raza se rebe-  
 re, encuentren bastantes dificultades  
 para entenderse, no obstante la misma  
 procedencia que sus voces tienen.

Esto que a simple vista parece nimio,  
 es sin embargo un alarmante síntoma  
 para el futuro y de no remediarlo llega-  
 rá a crearse una honda división entre  
 hermanos, división que traería como  
 obligada consecuencia la desmembra-  
 ción de la unidad euskara por todos  
 tan preconizada por ser ella el único  
 reducto para una defensa extrema.

Y este espectáculo desconsolador, esa  
 visión desagradable que el porvenir pa-  
 rece ofrecernos, es de necesidad abso-  
 luta borrarla, valiéndose para conse-  
 guirlo de cuantos racionales procedi-  
 mientos están al alcance y que son al-  
 gunos de resultados positivos.

Luchamos hace años por la unifica-  
 ción de los diferentes dialectos existen-  
 tes y no obstaute la indiferencia con  
 que se escuchó nuestra palabra, volve-  
 mos hoy a insistir sobre lo que supo-  
 nemos un elemental deber de patrio-  
 tismo.

La unificación de dialectos, no tan  
 sólo acabaría en absoluto con determi-  
 nados antagonismos que ahora se ob-  
 servan, sino que tendría como obligada  
 consecuencia la muy hermosa de coo-  
 perar a la magna labor que voluntaria-  
 mente se han impuesto los patriotas  
 que luchan por vigorizar el euzkera.

Y esta unificación, labor sencilla si se  
 tiene en cuenta su grandiosa finalidad,  
 depende de un voluntarioso esfuerzo  
 apoyado luego por todos cuantos de la  
 lengua madre tengan el verdadero con-  
 cepto que en realidad merece.

La unidad de idioma, es sin duda alguna la más importante base que sustenta la idea de patria.

Un pueblo que pierde su idioma, pierde su personalidad y cuando ésta desaparece, se extinguen por completo las probabilidades de liberación.

Y si en el país vasco, no se trata de unificar lo que en todo pueblo es esencial, de nada serviría esforzarse para consolidar un digno futuro.

Del mismo modo que se han creado organismos que rememoren tradiciones, así podría crearse también una academia vascongada con el fin primordial de llegar a esa unificación de dialectos tan necesaria.

Esa entidad, integrada por los hombres más preclaros de la raza, previo un razonado y minucioso estudio adoptaría el procedimiento más lógico a seguir en este asunto que es decisivo para la vida de un pueblo.

¿Es factible la academia vascongada?

A nuestro entender nada más sencillo que su creación existe, contando también, con que en el ambiente se reconozca en toda su verdadera importancia, la índole de esta cuestión.

El idioma muere, han dicho algunos amargados y vencidos.

Dejaremos que esta horrible predicción se cumpla?

El patriotismo vasco sabrá contestar de la manera expresiva que merece ese augurio de falsarios.

Con la unificación de los dialectos se haría una lengua oficial euskara y para fijar los moldes de ésta, con irrecusable autoridad es indispensable la creación de la Academia de la lengua euskara.

## DE ACTUALIDAD

LA FE — ¿La fe en qué? *En el porvenir de la humanidad.* Pero el pasado nos enseña que en el mundo — como él es — no llegaremos jamás por nuestra naturaleza a la perfección.

*La fe en la ciencia.* ¿Acaso la ciencia ha podido jamás aliviar un dolor, curar un corazón angustiado?... *La fe en la*

*civilización.* ¿Cuándo ha podido la civilización ofrecer un remedio, un lenitivo a los males que trabajan y torturan el corazón de la misma sociedad?

¡La civilización! Ella significa la aglomeración cada vez más considerable de los hombres en grandes masas; significa la vida lujosa, artística, voluptuosa de las grandes ciudades; significa la vida agitada, llena de preocupaciones, de los que en esas ciudades están en la obligación de proveer a las exigencias del bienestar y a las ambiciones de la fortuna; significa que el rico se hace siempre más rico y el pobre siempre más pobre. La civilización tiene sus sombras tenebrosas de la degradación que le siguen, ofreciendo en cada cosa el contraste de las tinieblas con la luz.

La civilización!... ¡La ciencia!  
¡Las artes!...

¿Acaso ellas han podido evitar la guerra? ¿Han daleificado, suavizado el corazón del hombre?

¡Oh! vedlos en la obra fabricándonos metrallas, inventando nuevos y más terribles instrumentos de destrucción.

Sólo nos queda la fe en Dios; la fe en su reino que por medio de Jesucristo se acercó a nosotros; la fe en el triunfo del bien por medio del Espíritu de Dios que obra en nosotros.

## DE LA NOBLEZA

Hay conceptos de una tal diñandad que no poseemos sobre ellos conciencia clara y distinta. Son los grandes recursos de la mente en los momentos de vacuidad de ideas.

Se dice que la nobleza es un rango, una distinción, una preeminencia.

En los primeros tiempos históricos, los nobles formaban una casta, ordinariamente la de los guerreros. La humanidad siempre ha rendido culto a la fuerza.

Entre los romanos, la nobleza era preeminencia social. La filosofía pagana, por otra parte, no podía concebir el orden social sin el estigma de la esclavitud.

La Edad Media se caracteriza por la distinción de las clases sociales en la de nobles y plebeyos. Se adquiría la

nobleza, de ordinario, mediante acciones de guerra. Fueron nobles los jefes de las mesnadas bárbaras que cayeron sobre Europa. De la nobleza nació el feudalismo, cuyos señores se hicieron más tarde cortesanos, a medida que los reyes iban consolidando su poder sobre los poseedores de castillos.

En Euzkadi no ha sido conocida nunca esta clase de nobleza traída por los bárbaros. Los euzkeldunes han sido poseedores del territorio que ocupan en el día desde los tiempos prehistóricos. Hubo a lo más entre ellos jefes de cabeza, de bando y parcialidad. Todo vasco conoce nuestros famosos bandos y las luchas que de ellos se originaron. Pero estos jefes de bandos y cabezas de familia no eran, repetimos, nobles al estilo de los de la Edad Media. No cobraban tributos, no ejercían jurisdicción. Los vascos éramos pueblo libre y soberano, tal vez el único en aquel especie de caos de pueblos y nacionalidades.

Los vascos éramos hidalgos — hijos de algo — lo cual no debe confundirse con la nobleza al uso en otras partes. El vasco era noble porque su raza no tenía contaminación de sangre, porque en su pueblo no se había ingerido ningún otro y se mantenía puro y apartado. A esta hidalguía se le llamaba también nobleza, pero era diferente de la otra, porque la primera se adquiría por un acto voluntario, y nuestra nobleza e hidalguía estaba fundada en algo real y objetivo: en la pureza de la raza y de la sangre.

También en nuestro tiempo hay nobles. La nobleza no supone hoy preeminencia real; es sencillamente un título. En los siglos pasados, el noble gozaba de privilegios ante la ley. No le alcanzaban todos los rigores del Código Penal, al igual que al plebeyo, que llevaba como cierta nota de infamia. Existían, pues, clases creadas por la ley. Hoy han desaparecido esas separaciones y campos no fundados ni en la razón ni en la naturaleza. La nobleza de hoy, reducida a la simple posesión de un título, de un nombre, viene por herencia o es creada por quien puede crearla. Pero no supone ni preeminencia ni privilegio legal, ni envuelve superioridad real. Son diplomas como los que otorgan de doctor ciertos centros

universitarios para honrar o premiar méritos o servicios.

Los vascos no hemos conocido esta clase de instituciones. Eran todos considerados nobles por la ley, es decir, capaces para el desempeño de cualquier cargo público. Sin embargo, hubo entre nosotros nobles, por nombramiento real, de título extraño al país. Estos nobles que se creían superiores al común de los demás vascos, fueron un elemento funesto para el porvenir político de nuestro país. Eran, por sus conveniencias, cortesanos y partidarios del mal poder de los reyes, en detrimento de la natural y tradicional libertad de nuestro pueblo. Ellos, en mayor escala que nadie, contribuían a matar o a extinguir el amor a la libertad política; y lograron, en parte, que dicha libertad desfalleciese o se extinguiese en las almas, antes que fuese muerta a manos de agentes extraños.

La nobleza de nuestros días no tiene ni la significación, ni el valor, ni la aureola de la nobleza antigua. La nobleza rancia se formaba por algún acto o servicio extraordinario en favor de los reyes; la nobleza de nuestros días se basa en los *escudos* de oro. La fuerza social más poderosa de nuestra época nace de la riqueza. Ser rico es ser poderoso, a veces; noble.

La habilidad, la fortuna, la audacia, las malas artes, suelen ser no pocas veces el camino que lleva a las cumbres de la prosperidad material. No faltan, sin embargo, otros que, dotados de excepcional actividad y de raras disposiciones, sobresalen en las artes de la riqueza, quienes al amasar su fortuna fomentan la riqueza general, implantan nuevas industrias, organizan vías terrestres o marítimas por donde circule la riqueza, en una palabra que al hacerse ricos, difunden riqueza y prosperidad. Estos son los héroes del día.

No es lo importante el ser noble, sino el saberlo ser. La nobleza que no tiene hoy el carácter impositivo y de privilegio que en otros tiempos poseía, presupone una cierta solución social, distinción a la que debe el que posea tal título hacerse acreedor por cierta selección psíquica. Así como resulta ridículo la hinchazón de un noble antiguo arruinado, de igual modo ofrecerá una figura burda y mostrará una alma

vulgar, el noble que no sepa acompañar al título la elevación y distinción espiritual, que no otorga ni el pergamino ni el oro.

La más alta nobleza es la de la virtud del trabajo y la del esfuerzo por contribuir a acrecentar el bienestar material, intelectual y moral de los asociados; y esto se puede lograr aun perteneciendo a modestas esferas, desde las cuales se elevan, de ordinario, los que con mayor brillo se destacan sobre la vulgaridad y las medianías.

EUSKELIN - BAT

De Euzkadi.

## IMPRESIONES DE VIAJE

De Iratzi.

En las fiestas de San Juan Bautista anduve por Andoain, donde pasé unos días muy bien. Las fiestas no hay nada que decir, que no son ponderables cuando la gente se divierte y se divierte alegremente, sin preocupaciones, cualquier juguete hace reír, y si a esto se le agrega que también hubo algo instructivo, se comprenderá que todo marchó al compás más cordial.

El día 21 a la mañana anunciaron los acordes de bandas y chistas con sus alegres dianas la inauguración del programa.

A las 10 a. m. se celebró una solemne misa mayor con asistencia del ayuntamiento en corporación, hallándose la iglesia repleta de feligreses.

A la tarde se corrió una carrera de *Korrikularis*, entre varios hicieron gala de mucha habilidad; después se corrió una carrera de embolsados, mereciendo el premio un hijo de Villabona, y el resto de la tarde bailes y landango a todo viento.

El 22, a las 10 a. m., premios al ejercicio de la barreta, donde se lucieron varios jóvenes de Andoain *palenkalaris* y luego se bailó el tradicional *azarí-dantza*.

A la tarde tuvo lugar una carrera muy original entre varias mujeres con cántaros de agua a la cabeza; muy divertida es esta carrera.

El día 23, a las 8 a. m., misa mayor, con asistencia de un público numeroso.

A las 10 a. m., concurso de lectura, escritura, canto y doctrina en Euzkeru; en los salones de las escuelas de niños, con asistencia del clero, ayuntamiento y muchas familias del pueblo; presidía este certamen el respetable arcipreste don Patricio de Orkaistegui (hijo de Andoain), formando la mesa con el no menos respetable párroco don Juan Ignacio de Munita y el digno Alcalde don Juan B. de Larreta iniciador de esta tan interesante parte del programa, que como se esperaba resultó además de brillante, muy patriótico.

En seguida de formarse la mesa se presentaron varios grupos de niños y de niñas, quienes dieron muy bien sus lecciones, conquistando aplausos y felicitaciones del público, que no esperaba por lo visto, que se expresaran tan correctamente como lo hicieron, y era justa esa prevención teniendo en cuenta, que según parece en las escuelas públicas, no sólo no se enseña la clase de Euskera a los hijos de aquí, sino que se les prohíbe que hablen el idioma del pueblo (cosa increíble) y por eso se temía que resultara deslucida, pero no fué así, pues disertaron con mucha desenvoltura y donaire las alocuciones orales, haciéndose merecedoras de entusiastas alabanzas; cualquiera que les hubiera escuchado, creería que en las clases donde aprenden esos niños no existiera tal privación, porque parecía que nunca hubieran dejado de hablar.

Fuó muy bien recibida por el público la presentación de dos señoritas de Tolosa, quienes cantaron admirablemente aires baskos. ¡Con qué energía marcaban las entonaciones patrióticas! ¡Qué sublime!

Don Víctor Aguirregoenandia amenizó la fiesta con su espléndida voz, quien cantó varios *zortzikos*, que fueron aplaudidos; por la tarde se jugó un partido al football, entre hijos de San Sebastián y Andoain; ganando estos últimos por 2 a 0, para terminar el día con bailes diarios.

El día 24, dianas de bandas y tambores; a las 10 a. m. misa mayor a toda orquesta, órgano, etc., a la tarde se jugó de pelota a mano entre parejas de Villafraanca y Andoain, ganando los de Andoain, en seguida se bailó el clásico

aurreku, siendo primera mano el aial de del pueblo; luego siguió el baile en general.

Estas nestas tienen alguna semejanza con las romerías de ahí, porque aquí también como en éba, se danzan bailes agarrados; la diferencia que encuentro es que aquí se les da más solemnidad, se nota en todas partes el principio del orden, sin mayor ostentación de la fuerza pública, sin perder como es consiguiente la más cordial alegría, olvidando todas las pequeñas divisiones, se confraternizan en un entusiasmo común, en ese día del pueblo.

El 8 de junio nos invitó el señor Cendoya a hacer un paseo a Orio. ¡Que hermoso el viaje por la carretera! Viajando en el tren no se aprecian las bellezas de estos panoramas; de aquí a Orio se va casi todo el camino bordeando el río; donde deja al río se ven los cultivos a ambos lados de la carretera, atendidos por los caseros que a su vez son ayudados por sus esposas e hijos; pasamos por Lasarte, U'surbil, Zubieta y Aguiñaga, en este punto según cuentan los naturales, se hacían en otros tiempos buques de guerra cuando las armadas eran de madera; después de un viaje lindísimo llegamos a Orio, donde se celebraban las fiestas de San Pedro; vimos bailar danzas eúskaras, pero pronto rompió la banda la armonía de las montañas para inducir a los jóvenes al vals, por lo visto está muy generalizado el baile agarrado; el pueblo de Orio parece más originario de Euzkadi, a lo menos no figuran en el programa de su vestuario, sombreros ni sacos todos visten de boina y de blusa azul.

El día 1.º de Julio, llegamos a Azpeitia; a la ida fuimos bordeando, unas veces al río y otras veces al mar, viendo montes a un lado y agua del otro lado; visitamos a Loyola, pero sin mucho tiempo para conocer todo; Es una obra hermosa, estupefactiva. De vuelta a San Sebastián (Donostia), vinimos por distintas carreteras, por entre montes, que no resulta menos delicioso y magnífico este viaje; vine muy contenta.

El día 8 estuve en Tolosa; subimos al monte donde tiene un lindo caserío la familia de tía Esclzabarrena; hice un viaje caprichoso de a pie y calzada de

alpargatas, porque con botines de taco se les caen los zapatos; se ven las montañas por aquellas cuevas; el caserío visto por dentro, no es el mismo que aparenta su aspecto anterior; la parte baja del caserío con sus establos, cocina, etc., conserva la tradición histórica de los tiempos, pero la parte alta tiene mucha parada, muy modernizada, amueblada con estilos de moda. Se ve que los harriarras viven bien, no les falta lo necesario.

Día 9 de Julio, aniversario de mi nacimiento, gran día de mi patria, lo pasé algo triste; me sentía en tierra extranjera a pesar de encontrarme rodeada de queridísimos parientes y afectuosas amigas, cariñosos todos y en un territorio lleno de encantos; temprano fuimos a Biarritz es muy lindo paseo, a la tarde salimos con la familia del señor Cendoya, con escarapelas argentinas. Viendo los colores de la patria se reanima el espíritu, dando espacio a la nostalgia.

Salud a todos.

JULIA.

San Sebastián (Donostia), Julio 1911.

## LA MÚSICA POPULAR DEL PAÍS VASCO

### EL TAMBORILERO

Uno de los tipos clásicos del país eúskaro, compenetrado con las costumbres públicas de sus moradores, es el tamborilero.

Todos los pueblos excepto aquellos cuyos cortos vecindarios y escasos recursos no les permite el lujo de tener un músico juglar (así le llaman algunos) sostienen de los fondos del municipio uno o dos artistas de esta clase encargados de hacer las delicias de la gente en los días festivos.

Y aún los comprendidos en la excepción, que ordinariamente carecen de ellos, contratan para las fiestas que en honor del Santo Patrón se celebran en

o baila con otro o universidad titulados como se quedaba un tamborero por otro.

Por San Juan, San Bartolomé, la Asunción de Nuestra Señora, San Roque, San Miguel o San Martín ya se sabe que es elemento indispensable de la fiesta el tamboril.

Figura interesante en extremo, que constituye a dar realce a las funciones cívicas y religiosas que en modesta esfera se celebran en los pueblos los días de su fiesta predilecta, es el tamborilero. El conduce al Ayuntamiento, que en corporación acude a la solemne misa mayor de la Iglesia parroquial, desde las puertas de la casa consistorial, hasta el templo, y de retorno desde el templo a aquel edificio; él toca en la procesión la marcha de San Ignacio, la de San Juan u otra adecuada al día y lugar; obsequia a los personajes conspicuos de la localidad en su domicilio, a los postres de la comida dándoles serenatas llamadas alboradas en que agota todo un repertorio de minués, contraltos, fantangos, etc., y anima más tarde a los jóvenes a que bailen el aurreku y les da instrucciones para que se sujeten a las reglas de este baile peculiar.

Aún no hace mucho tiempo, cuando disfrutábamos de nuestras doradas tradiciones forales y los procuradores de los pueblos se reunían en juntas generales el mes de Julio, solía tener lugar en uno de los domingos una solemne función religiosa en la parroquia del pueblo a quien hubiese cabido la fortuna de ver congregada dentro de su recinto a Guipuzcua entera.

A esta función, en que se hacía una lucida procesión con la imagen de San Ignacio y el estandarte de la Inmaculada Concepción, acudían los junteros vestidos de frac y tricorneo, precedidos de los mejores tamboreros del país.

Desempeñaban éstos un papel importante no sólo en la función religiosa, sino también en las profanas. Por lo común los junteros solían bailar el

aurreku, una de las tardes: la primera mano bailaba uno de los junteros, bailarines que generalmente no faltaba entre ellos; la segunda mano otra que no fuera en zaga del anterior, y las más encopetadas señoras y señoritas del país formaban las parejas de todos los que estaban en la cuerda.

Los tamborileros procuraban llenar su cometido en este baile del mejor modo posible, y hasta hubo alguna vez quienes tocaron primorosamente.

Que esta música peculiar ha influido en nuestros bailes públicos y en su moralidad, relativamente comparados con otros más o menos escandalosos, no hay por qué decir porque es de todos sabido.

Estimamos, pues, el tamboril como factor importante en nuestras costumbres.

## Salamankako diazaln Unamuno-tarr Miguel erl

### Amatanduna

Al ze gauza andiak gorputz chikinn:  
griego ta latin, ingeles ta prantzes...  
maisoan eta gastelarra anizes  
daukos iraskaleak buru pean!

Asaok esan dabe, bur g rrua  
gizon au baño geiagol inhor ez, —  
beren aurrean dauok zuzen, oñez,  
chapelak kendu, begiak lurrean. —

Nik bere chapelak dankat eskuan,  
ta orre gaitik ez naiz damutuko!  
ni bere nago azpikon ondoan...

Baña, inhoiz ez dotzat parkatuko,  
(esan dabena: Euskera ill orduan  
gerala jakinakiu topatuko.

Z. SIA



## ECOS DE SOCIEDAD

Desde Lourdes

El jueves pasado, desde Lourdes, nuestro Director ha recibido un afectuoso saludo extensivo a todos los miembros de las comisiones de «Euskal Erria» del señor don Lorenzo Zabala y señora.

Tan señalada atención la agradeceremos en cuanto vale.

A las «señoras» del coro

La comisión de señoras tiene el agrado de invitar a las señoritas que a continuación se expresan a la reunión que el próximo martes, a las 4 y 12 p. m., se realizará en casa de la señora presidenta, 18 de Julio esquina Yaro:

Isolina Malberdi, Dora Lassa, María Elena Bercetche, María Julia Gascue, Francisca Apesteguy, Consuelo Ares, Ema Ares, Elisa Bernasconi, Pepita Monga Etchebarne, Elvira Francech, Ester Francech, Sofía Etchebarne, Clara Juanotena, Isabel Joanotena, Joaquina Joanotena, Anita Etchebarne, Teresa Etchebarne, María Bargó, Elena Bargó, María Mongastón, Rosa Minetti, Aida Cordano, Marcelina Lartigau, Clelia Acquarone, Ema Goñi, Josefina Goñi, Ernesta Goñi Bongiovanni, María Luisa Salaverria, Ema Almandós, María Irizos, María Isabel Aizcorbe, Eloísa Aizcorbe Arreche, Sarah Lattanne, Pepita Torre.

Enfermos

Hállase completamente restablecida la señora Ludovina A. de Iriarte que días pasados fué operada en el sanatorio de los doctores Lengua y Veiga.

— Enferma la señora María Eyhegaray de Parrabère. Le presta asistencia el doctor José L. Deambrosis.

— Restablecido el señor administrador de nuestra revista don Angel Magrena.

— Continúa enfermo el joven Arturo Aizcorbe.

— Restablecida la señora Clara Y. de Colas.

— Ha sido operado el joven Benigno Varela y Fuentes por los doctores Baló

Prat e Irnola. Su estado es actualmente satisfactorio.

— Mejorado el niño José María Que.

111

## NOTAS de «ELSKAL ERRIA»

Comisión de «señoras»

El martes pasado, por ser feriado, no celebró sesión la Comisión de Señoras de «Euskal Erria».

El próximo martes, se realizará una importante reunión para ultimar los preparativos de la kermesse.

Se recomienda asistencia y puntualidad a todos los miembros. — La Secretaria.

Sub Comité de la Unión

Ayer tarde celebró sesión el Sub Comité de la Unión, considerándose asuntos de interés.

En el próximo número, daremos cuenta de la misma.

## Consejo Directivo

Sesión del 26 de Agosto

Con asistencia de la mayoría de sus miembros, celebró sesión el Consejo Directivo de «Euskal Erria».

— Fué aprobada el acta de la sesión anterior.

Acéptanse como socios activos:

Cándido Mira, presentado por Felipe Haristoy y Prudencio Izaguirre; Indalecio Martinena, por Ignacio Asurabarrena.

— Se cambian ideas acerca de la mejor forma de realizar propaganda en el interior de la República.

— Se consideran asuntos de interés relativos á la buena marcha de la institución.

— Se da cuenta del entusiasmo remanente en la colectividad.

— Se resolvió convocar a la Comisión de Señoras para la reunión que celebrará el Consejo el miércoles próximo a las 8 de la noche en el local social, con el fin de cambiar ideas acerca de la kermese y otros asuntos.

## GARAYALDE HERMANOS

IMPORTADORES DE ARTÍCULOS  
DE ALMACÉN, DROGUERÍA, FERRETERÍA  
Y FABRICANTES DE JABÓN

1475 - CIUDADELA - 1477

Teléfono La Uruguaya, 425

La Cooperativa

CASILLA DE CORREO, 425

MONTEVIDEO

## Vermouth Oyama

Analizado por la Oficina M. de Análisis de Montevideo

Las distintas plantas escogidas que entran en su  
fabricación, combinadas con los mejores vinos añejos  
proporcionan el exquisito **Vermouth Oyama**  
que tanto aceptan los paladares delicados.

Pídale Ud. en todos los cafés,  
confiterías y buenos almacenes

## Hotel Internacional

RE

ASERBARBENA Y ALBERTO

ITUZAINGÓ 1479 - 1483 ENTRE 25 DE MAYO Y CERRITO

La casa ofrece cómodos dormitorios, cuartos de  
baño y comedores para familias y hombres solos. Co-  
mida a todas horas, viandas a domicilio, Servicio de  
automóviles.

Teléfono: LA URUGUAYA, Central. MONTEVIDEO.

## La Vizcaina Santiago Tellechea

Ferretería al por mayor. - Casa importadora de  
artículos españoles, franceses, ingleses, alemanes,  
norteamericanos e italianos.

CALLE URUGUAY, 1015

Teléfono LA URUGUAYA 612 (Central)

Montevideo

## TIENDA Y MERCERÍA LA BELLA PORTEÑA

DE

FELIPE LASARTE Y CIA.

Casa especial en telas blancas, géneros para  
vestidos en general, Telas, galones y encajes.

ECHÉ EUSKALDUNA  
SORIANO, 803 Y 805 ESQUINA FLORIDA  
Teléfono La Uruguaya, 707. Montevideo.

## Correo de Euskal Erría

Las autoridades locales intervinieron  
para calmar a los manifestantes, logrando  
establecer la más completa tranquilidad  
en la población.

Se ha hecho cargo del sumario la auto-  
ridad militar, temiéndose que esto origine  
nuevas actitudes de protestas del pueblo,  
que pide intervenga solamente la jurisdic-  
ción ordinaria.

Han sido detenidas varias personas, por  
suponerseles instigadoras del motin.

Los últimos telegramas de Pamplona  
dicen que en Olite reina completa tranqui-  
lidad.

## Bizkaya

EN SOPUERTA — A las dos de la madu-  
rada se desarrolló en pocos momentos un  
incendio en el barrio denominado de Alén  
en casa de D. José Antonio de Laserna.

La alarma entre el vecindario fué extra-  
ordinaria, pues el fuego se veía desde  
considerable distancia.

El hermoso edificio, que constaba de  
tres pisos, quedó reducido a cenizas.

Las pérdidas se calculan en 50.000 \$

EN SAN ANDRÉS DE ECHEBARRIA — Ha  
fallecido D. José María Aguirre y Gerri-  
kagoitia. Ejercía en la actualidad el Sr.  
Aguirre el cargo de alcalde de dicha lo-  
calidad, y era muy estimado de sus con-  
vecinos.

DE LA PASADA HUELGA NAVIERA — La  
Junta directiva de la Asociación Capita-  
nes y Oficiales de la Marina Mercante es-  
taba gestionando una satisfactoria solu-  
ción. Cuando creyó haberla hallado, soli-  
citó el parecer de los asociados, y éstos,  
en Junta general, han aceptado el criterio  
de la directiva.

En virtud de este acuerdo, la huelga  
terminó para los navieros no pertenecien-  
tes a la Asociación de Defensa Patronal  
en la siguiente forma: Los puestos vacan-  
tes en los buques de los armadores no  
asociados, serán cubiertos por personal  
huelguista y se respetará al personal que  
está prestando servicios.

## Correo de Euskal Erria

Lapurrell, Rembarrere y Suberón

**MAULÉON** - Certificat d'études. — Jeudi 16 juillet ont eu lieu au Collège de Mauléon les examens du certificat d'études libre.

Nous sommes heureux de mettre sous les yeux de nos lecteurs les noms des lauréats et lauréates qui ont subi l'examen avec succès:

De Lieq-Athéroy: Récalc Martin, Récalc Guissagaitz, Errocuret Gracieuse.

De Montory: Marie Accocé, Amélie Gorge, Geneviève Etchart Labat, Thérèse Chaban.

De Tardets: Léon Deschler, Arnaud Inchauspé, Jean-Pierre Mirassou, Edouard Sagazan, André Mondiondo, Marie Marmisolle, Marianne Laxalt, Marie Soulé, Marianne Paillet, Maria Urruty-Garay.

De Barcus: Bertrand Léchardoy.

De Mauléon: Charles Bedbéder, Joseph Lacoste, Joseph Orduna, Jacques Oyhancahal, Eugène Bion, Adrien Andrien Jeanne Mirandeborde.

D'Osserain: Marie Hedembaigt, Anna Bigné, Henriette Barthe.

**Baccalauréat** — M. Armand Aguer, élève des Frères des écoles chrétiennes de Saint-Sébastien, vient de subir avec succès l'examen oral du baccalauréat (sciences langues vivantes). Nous nous faisons un plaisir d'enregistrer ce succès enlevé après quatre années seulement passées au collège Saint Bernard. Félicitations à notre jeune ami et aux Frères des écoles chrétiennes de Saint-Sébastien.

M. Béguerie, fils de M. Louis Béguerie industriel à Mauléon, vient aussi de subir avec succès à Paris l'examen du baccalauréat (sciences langues vivantes). Qu'il agrée avec tous nos compliments les vœux les plus sincères pour son admission à l'Ecole des hautes études commerciales.

## GULA PROFESIONAL

### MÉDICOS

**Doctor Bernardo Etchepare**, Médico. — Millán 296. — Teléfono La Uruguay 208 (Paso).

**Doctor Julio Etchepare** Médico. — Sarandí núm. 442. — Teléfono La Uruguay 2532 (Central).

**Doctor José Irnola** — Médico. — Florida núm. 1424. — Teléfono La Uruguay 2538 (Central).

**Santiago Etchepare** — Cirujano Dentista. — Avisó á su numerosa clientela que ha trasladado su consultorio á la calle Y 1487, casi esquina Uruguay. — Consultas de 9 á 5 p. m.

### Dentistas

**Clinica y Laboratorio Dental** — Dr. Felipe R. Galdos, cirujano dentista. — Antonio A. Vucaro, mecánico dentista. Calle Dayman 180. Horas de consulta de 9 á 12 a. m. y 2 á 5 p. m.

### ESCRIBANOS

**Pedro Ospitaleche** — Escribano Público. — Zabala núm. 1362. — Teléfono La Uruguay 808 (Central).

**José S. Gasque** — Escribano público. — Zabala núm. 1374. — Teléfono La Uruguay 1708 (Central).

**Gregorio J. Romay** — Escribano y contador. — Uruguay núm. 939 n. n. — Teléfono La Uruguay 1221 (Central).

### Abogados

**Doctor Eduardo Giménez de Aréchaga**. — Abogado. — Calle Rincón, 491.

### Diversos

**Antonio Irigoyen** — Café y Cervecería. — 25 de Mayo 355 y 359. Teléfono La Uruguay 907 (Central).

**Pedro Bercetche** — Tienda de comestibles y despacho de bebidas. Colonia esq. [Andes núm. 149].

**Zubillaga y Beramendi** — Barraca de frutos del país. Calle Cerro Largo 775. Teléfono La Uruguay 744 (Central).

**Oscar R. Arteaga** — Corredor de Bolsa. Escritorio: 25 de Mayo núm. 141.

**José Garmendia** — Fábrica de Alpargatas. Ventas por mayor y menor. Calle Cerro Largo 90.

**Juan Irrolart** — Almacén y despacho de bebidas. B. Mitre núm. 1365.

**Miguel Rethen** — Horno de ladrillos. Casita amir de Carrasco. Teléfono La Uruguay 32. Paso.



**Mateo Brunet & Cia.**

IMPORTADORES

ALMACEN POR MAYOR Y COMISIONACIONES

CASILLA DE CORREOS, 379. TELEGRAMAS BRUNET.

CALLE URUGUAY, 938

Surtido especial en artículos españoles. Únicos introductores de las yerbas Pepita y Tropical, aceite Dos de Mayo, anís Tropical, champagne Montebello, whisky Johnnie Walker, vinos Seco, Mesa, Navarro, Rioja, Garnacha marca "El Armiño", coñac Dos de Mayo y Aguardiente de Mondariz.



**JABONERÍA Y ESTEARINERÍA  
FRANCESA**



**Fábrica : Plaza 20 de Febrero - Unión**

**Depósito : Aven. La Paz, 1584**

**MONTEVIDEO.**

**LOS DOS TELÉFONOS.**

# Ponce de León y Dutra

---

## **4.ª FERIA GANADERA**

---

**EL 29 y 30 de AGOSTO**

En nuestro local de Melilla.

Al lado de la TABLADA.

Para toda clase de Reproductores de campo

Ganado gordo y de invernada

**Instalaciones completas y grandes comodidades  
para la venta de haciendas**

## **BAÑO PARA VACUNOS**

---

Han inscripto haciendas los siguientes establecimientos: Compañía Rural Bremen (C. F. Lahusen), Estancia «Martín Chico», E. Armanino y Cía., estancia Los Merinos, estancia La Concordia, Gutierrez Sampere hermanos, C. González, Moreno y Moliner, Enrique Newton, Arturo D. Kelly, Ramón de Escarza, Alberto Sienna, Juan y José Astiz, José Ordeig, Noriega Castaños hermanos, Abel y Francisco Delgado, doctor Carlos Ferrés, José Solari, Antonio Battro, etc.

**Exposición Nacional de Campeonatos - 25-28 Agosto de 1914**

En la Exposición Nacional de Campeonatos á celebrarse en el Prado venderemos gran cantidad de reproductores Durham y Hereford á galpón, procedentes de los más conocidos establecimientos del país.

Por informes, catálogos, etc., ocúrrase á nuestro escritorio:

**AVENIDA G. RONDEAU, Núm. 1908**